



→ TOTAL LOKAL

Fernsehschlacht und starker Tobak

Für die abendliche Schlacht im Fernsehen scheint mir etwas kräftigerer Pfeifentobak angezeigt. Mein Experte auf der Wallstraße zieht eine schlanke Dose Rattray's Highland Targe Tobacco aus seinem Arsenal. Auf dem gelben Dosenzylinder ist ein Schotte mit kariertem Kilt, Schwert und Schild abgebildet. Unser beider Bildung in Schottisch reicht leider nicht aus, „targe“ übersetzen zu können. Daheim kennen die englischen Wörterbücher diesen Begriff ebenso wenig wie diverse Internet-Übersetzer. Nur bei Leo finde ich die Übersetzung targe = Tartsche, womit ich wenig anfangen kann. Ich suche weiter und lerne, dass es sich bei einer Tartsche um einen mittelalterlichen Schild oder Stammeschild handelt. Sogar in der Bibel wird beides erwähnt, etwa in Luthers Übersetzung (1545) von Jeremia 46:3: „Rüstet Schilde und Tartschen und ziehet in den Streit!“ Mein Tabakschotte ist mit einer Rundtartsche bewehrt, auch Faustschild oder Buckler genannt. Am Ende ist die Schlacht verloren – 0 : 1 gegen Argentinien. Viel starker Tobak nah und fern! Ob der Abend für Jogi Löw so lehrreich war wie für mich?

HOS